

**Examen blanc de langue berbère  
En vue de la préparation de l'épreuve facultative de langue berbère  
aux baccalauréats général et technologique  
Session 2009**

---

**L'usage des calculatrices et des dictionnaires n'est pas autorisé**

Durée de l'épreuve : 2 heures

**R i f a i n**

**Toutes les questions (A et B) doivent être traitées.**

Hajit-kum !

Ij n ssiyed γā-s damyāt, γā-s iħāmucen, netta ū γā-s bu rxedmet. Itieic d aceffa. Itieic, itieic gi ducefra. Yallah, yallah, yallah... Itweffa, wami ya yettweffa ssiyed-nni, din dawa-ines d imezyanen myān-d ciħaja. Nnan-as :

- A yemma !
  - Ah.
  - Ad aney-demred mizi ira yetieic baba ?
  - A wradi ħennu, āba-tkun ira d aceffā waħa.
  - A nāħ a nceffā, ra necnin ewc-aney mizi ira yetceffā baba.
  - Lla a wradi qa kenniw ū s-dzemmām.
  - Lla, ad as-nezmā ra necnin.
  - Lla daceffāt demnees, ū das-dzemmām, qa netta γā-s remwaen-ines mizi iccał nnqabet.
  - Lla, ad as-nezmā, id as-nnan.
  - Hiwa mara twarim a tceffām ra kenniw am āba-tkum, arah-it ā d bayra. Ksim-as-d dimegarin saġiy i reucc, ixessa ū ki-kum tiki. Mara ū ki-kum duki a tceffām, a x-kum issā ābbi, mara duka aki-kum, lla.
  - Ad āħej, i das-inna wen ameqran.
- Iraħ a d-iksi dimegarin i d bayra, ittebejt wuma-s. Iksi-as-d dimegarin saġiy-as ū ki-s duki, ikessi itegg gi rqabb, ikessi, itegg gi rqabb... Uma-s ittebejt-id. Uma-s ikessi-yaś dimegarin-nni zi rqabb itāra-yaś izra. Iksi-yaś zi rqebb itāra-yaś izra, ikessi, itāra-yaś izra.... Hta wami d-ugħun, āwwħend-yusid ā yemma-s :
- A yemma qa kxiy-d dimegarin i d bayra, ū ki duki.
  - Wa tuka a mmi !

Netta innađu, yufin d izra.

- Hih a yemma ħennu, dimegarin dewren-d d izra !

Inetq-ed, netta wuma-s, inna-s :

- A yemma, netta iksi-yaś-d dimegarin i d bayra ū ki-s duku, nec kxiy-as-tend zi rqabb ū ki yuki.

**Examen blanc de langue berbère  
En vue de la préparation de l'épreuve facultative de langue berbère  
aux baccalauréats général et technologique  
Session 2009**

---

## QUESTIONS

### A- Traduction :

Traduire en français le dernier paragraphe du texte (à partir de « Irah a d-iksi dimegarin »).

### B. Compréhension (*Répondre en rifain à toutes les questions*).

- 1) Quel était le métier du père de la famille ?
- 2) Que propose la mère à ses deux fils pour les mettre à l'épreuve ?
- 3) Les œufs se sont-ils vraiment métamorphosés en pierres ? Justifier votre réponse.
- 4) A votre avis, quelles sont les deux morales que l'on peut tirer de ce conte ?